

*Aplicaciones de la lingüística documental en la documentación empresarial**

Juan ROS GARCÍA

Catedrático de Documentación. Escuela Universitaria de Biblioteconomía
y Documentación. Universidad de Murcia

En las inauguración del Curso Académico 1957-58 de los Cursos para la formación Técnica de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, D. Antonio Matilla¹, movido, sin duda, por el fervor patriótico de la época, analizaba el determinante que él llama « factor económico»:

«Esta determinante que ahora llamamos “factor económico” y vemos tan clara porque se toca cada día, es más o menos de todos los tiempos y de todas las latitudes. No hay más que asomarse a las antiguas civilizaciones para comprenderlo. España misma es un buen ejemplo. Cuando nuestras empresas epopéyicas no alcanzaban su meta o una vez lograda se resquebrajaban y hundían, no era debido, ciertamente, a relajamiento del indudable espíritu ibérico, sino a escasez demográfica y de bienes de subsistencia, o de dinero para adquirirlos. Más caro que poner picas en Flandes, tercios en Italia o tropas en las Indias, resultaba tener que importar la mayor parte de las mercaderías. Si por algún tiempo fuimos dueños de medio mundo y por más de tres siglos conservamos en nuestro poder América y Filipinas, fue gracias a disponer de ingentes cantidades de metales preciosos y otros ricos productos que nos sirvieron para adquirir aquello de que carecíamos».

* Comunicación presentada en las II Jornadas Nacionales de Información y Documentación Empresarial, INDOEM 94, celebradas en Murcia los días 16, 17 y 18 de mayo de 1994.

¹ MATILLA TASCÓN, A. «La Documentación económica de los Archivos españoles». Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas. Año VI. Núm XLIV. Oct-dic. 1957. págs 25-26.

Revisa Matilla, a continuación, una serie de archivos, con hondo contenido económico, que han llegado hasta nosotros, y termina diciendo:

«Existe hace algunos años en Madrid una Facultad de Ciencias Económicas cuyos profesores y alumnos se entregan por completo al estudio de las modernas doctrinas con el loable anhelo de llegar a descubrir el remedio de todos los problemas económicos actuales. Su preparación, sin embargo, no será completa y las soluciones que ofrezcan caerán en buena parte de eficacia, en tanto no cimenten su ciencia sobre el conocimiento del pasado, con clara visión de las verdaderas causas y consecuencias de los hechos»².

El punto de partida que Matilla quiere fijar es la enorme importancia que la documentación tiene como apoyo a la economía, a la empresa.

El mundo empresarial y el mundo de la documentación han de correr caminos paralelos, convergentes y de mutuo apoyo.

Ya Paloma Portela había señalado, en 1984, el papel que la literatura económica española representaba dentro del mundo empresarial³, y Adelaida Román⁴, en 1988, analizaba la situación diciendo:

«Cada año aparecen en el mercado nuevos recursos de información económica para poner a nuestro alcance datos financieros de todo tipo de empresas, ofertas de transferencia de tecnología, operaciones de importación y exportación, hasta proyectos de investigación en curso, series cronológicas de datos o estudios de mercado. Sin embargo, España se ha incorporado a esta dinámica hace menos de diez años y aunque intenta recuperar el tiempo perdido, no podemos decir que la información económica generada en nuestro país tanto a nivel estatal como regional o local, esté disponible y sea accesible de manera sistemática».

Las citas podrían multiplicarse. Sólo analizaremos una más. El año 1992, el Profesor Sánchez Bravo decía:

«Ante el reto del cambio y del desarrollo mundial se han dicho muchas cosas. Estas siguen las pautas de la UNESCO y la CE en el contexto de política comunicativa y empresarial. Varios hechos precisan hoy el alcance de la idea de que «O lo hacemos nosotros o lo van a hacer por nosotros».

² Idem. o.c. pág. 26.

³ PORTELA, P.; PUIG, M. L.; ROMÁN, A.: «La literatura económica española: nivel de sistematización, accesibilidad y difusión internacional». Primeras Jornadas Españolas de Documentación Automatizada. Madrid, 20-21 de noviembre de 1984.

⁴ ROMÁN ROMÁN, A.: «La Economía Regional en España a través de la Base ECO-SOC. Perspectiva desde un centro Nacional». En las Jornadas Nacionales de Información y Documentación sobre Economía Regional». Murcia, 1990. págs. 57-66.

1. Los bienes de información-comunicación son el primer producto de consumo mundial. Invertir en estos bienes es rentable, pero también, imprescindible e ineludible. Las empresas modernas o son empresas de comunicación (empresas de lo que sea, pero concebidas como comunicación, actualizando sus sistemas de información) o están llamadas al fracaso.

2. La imagen individual y corporativa de los empresarios y de las empresas para invertir en nuevas tecnologías y por conocer lo que está pasando permanente y rápido (concentración, privatización, nuevos indicadores del desarrollo, etc). *Hoy parece ya trasnochada una empresa que no tenga, por ejemplo, un centro de recursos audiovisuales propio y rentable.*⁵

La afirmación de Sánchez Bravo nos lleva a considerar el nuevo enfoque que la información está teniendo, dentro de lo que llamamos IM (Gestión de la Información), de ser considerada en sí misma como bien económico.

En este sentido convendría recordar las afirmaciones de Cronin y Vila-Belda de considerar la información como servicio económico con « un valor igual que el dinero, que los bienes de equipo o que las materias primas»⁶, y en este sentido existe toda una corriente que postula, defiende y explota la Información como un bien económico.

La información cuesta dinero, produce dinero, se vende, vale dinero, y se mueve en la línea demanda/respuesta.

Tengo ante mí unos datos del Informe del BBV sobre las inversiones extranjeras en España en materia de información:

Italianas: Agostini, Fabri, Mondadori, Rusconi.

Alemanas: Bertelsmann (con el 100% de Plaza y Janés, Círculo de Lectores).

Francesas: Hachette (con revistas como Teleprograma, Elle, y el 70% de Salvat, 99 % de SGEL).

Británicas: News Internacional (con revistas como Interviú, Tiempo, Dinero, etc. y prensa diaria).

La difusión ha aumentado, tanto en diarios como en revistas, como puede verse en los siguientes cuadros:

⁵ SÁNCHEZ BRAVO, A. *Empresa y Comunicación: Comunicación, cambio y desarrollo. Un desafío para líderes empresariales.* Documentación de las ciencias de la Información. Núm 15-1992, pág 101.

⁶ ROS GARCÍA, J. Planificación de Un Centro de Información y Documentación. I. Marqués de los Vélez. Murcia. 1994. Págs. 42-46.

CUADRO 1
Los 5 diarios españoles de mayor difusión según OJD
(período controlado: enero-diciembre 1988)

Título	Tirada	Difusión
El País.....	479.305	376.230
ABC.....	334.027	267.772
La Vanguardia	225.068	202.741
El Periódico de Catalunya.....	202.704	157.192
Diario 16.....	184.959	139.956

**Incremento de la difusión dominical de los cinco diarios españoles
más importantes en 1988**

	Difusión diaria	Difusión dominical
El País.....	376.230	768.455
ABC.....	267.772	414.597
La Vanguardia	202.741	316.425
El Periódico de Catalunya.....	157.192	245.804
Diario 16.....	139.956	188.533

Fuente: OJD, datos de 1988.

CUADRO 2
Las 10 revistas semanales españolas de mayor difusión
en 1988 según OJD

Título	Período controlado	Tirada	Difusión
Pronto	oct. 88 - jun. 89	1.060.303	948.231
Teleprograma	feb. 87 - ene. 88	881.970	700.006
¡Hola!.....	may 87 - abr. 88	671.719	582.778
Diez Minutos	may. 87-abr. 88	482.646	377.105
Lecturas	jul. 87 - jun. 88	492.870	372.819
Semana.....	may. 87 - abr. 88	431.752	340.590
Tele indiscreta	oct. 88 - jun. 89	382.351	320.266
Clan TV	jul. 88 - jun. 89	360.279	308.856
Interviú	ene. 87 - dic. 87	308.076	232.023
Mía	jul. 87 - jun. 88	238.868	176.494

Fuente: Elaboración de la revista Anuncios sobre datos de OJD. Resumen de 1989, enero de 1990.

Las revistas de información general de mayor audiencia

Título	feb.-mar. 88	feb.-mar. 89
Interviu.....	1.968.000	2.58.000
Tiempo	670.000	909.000
Cambio 16	755.000	886.000
Epoca.....	326.000	474.000
Panorama	340.000	373.000
Tribuna.....		338.000

Fuente: Estudio General de Medios.

Igualmente se considera rentable invertir en publicidad en prensa, radio y televisión

CUADRO 3
Inversión total publicitaria según JWT
(en millones de pesetas)

	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988
Diarios	19.000	25.000	32.000	49.000	57.000	65.600	81.100	105.000	143.000	188.000
Revistas	11.000	14.000	18.000	21.000	26.000	32.800	40.000	52.800	67.600	86.150
Televisión	22.000	28.300	35.200	45.600	52.300	63.400	74.600	100.700	129.900	161.250
Radio	8.000	10.100	12.000	18.500	21.700	24.850	28.000	40.900	49.600	61.200
Cine	1.200	1.400	1.400	2.000	2.250	2.250	2.800	2.300	2.600	3.650
Exterior	4.200	5.200	5.200	6.000	7.750	10.100	13.500	14.600	20.200	20.750
TOTAL MEDIOS	65.400	84.000	103.800	142.100	167.000	199.000	240.000	316.300	412.900	521.000
Otros	16.500	21.000	28.400	39.600	48.000	61.000	75.000	100.000	127.000	164.000
TOTAL INVERSION	81.900	105.000	132.200	181.700	215.000	260.000	315.000	416.300	539.900	685.000

Y se llegan a invertir importantes cantidades económicas

CUADRO 4
Los 10 diarios españoles con mayor facturación publicitaria en 1988
(en miles de pesetas)

Título	Empresa editora	Facturación
El País	PRISA (Promotora de Informaciones, S. A.)	17.787.602
ABC	Prensa Española, S. A.	11.413.700
La Vanguardia	TISA (Talleres de Imprenta, S. A.)	9.413.000
Diario 16	Información y Prensa, S. A.	4.458.000
El Periódico de Catalunya	Ediciones Primera Plana, S. A.	3.121.374
El Correo Español-El Pueblo Vasco	Bilbao Editorial, S. A.	2.847.000
Sur	Prensa Malagueña, S. A.	1.682.000
El Diario Vasco	Sociedad Vascongada de Publicaciones, S. A.	1.358.000
La Verdad	Corporación de Medios de Comunicación de Murcia, S. A.	1.286.000
Deia	Editorial Iparraquirre, S. A.	1.059.000

Fuente: Revista Anuncios, n.º 398/2-8 de octubre de 1989.

Así se comprende la definición de L. Woodman «Gestión de la información es todo lo que se refiere a conseguir la información adecuada, en la forma adecuada, para la persona adecuada, al coste adecuado, en el momento adecuado, en el lugar adecuado, para tomar la acción adecuada».

De donde radica la necesidad de formar «gestores de información», tema al que se han dedicado congresos, reuniones y Seminarios⁷.

No obstante, en el mundo empresarial, si dejamos a un lado las empresas que se dedican a la venta, compra, exportación de la información, la Información es utilizada, principalmente, como un elemento importantísimo en la toma de decisiones.

El empresario, a la hora de decidir, ha de saber. Ha de tener información que le ayude a orientar su decisión.

(De ahí la importancia, como decía L. Woodman, de tener la información «en el momento adecuado», y del apunte de Sánchez Bravo de la actualización de los SI).

El papel de los SI es precisamente éste, y su diversa tipología, aplicable al mundo de la empresa, podría resumirse en Sistemas de Procesamiento de transacciones, Sistemas de Información Gerencial, Sistemas de apoyo para la decisión y Sistemas de información para la oficina.

⁷ Seminario Cubano Español de Documentación. Cuba 1992. II Seminario Hispano Cubano de Documentación, Madrid 1993.

Así lo hemos señalado⁸ y es la misma línea en que la Cámara de comercio se pronunciaba el 13 de mayo⁹

«La Cámara facilita la conexión a una serie de bases de datos que amplían y agilizan la información disponible, tanto estadística como legislativa o de documentación».

«Legajos, revistas, monografías y títulos relacionados con el mundo económico, empresarial y jurídico conviven en el servicio de Documentación y Biblioteca de la Cámara de Comercio...».

Y es precisamente en este punto donde surge la importancia de los lenguajes de recuperación de información, de los Lenguajes documentales, objeto de la Lingüística Documental:

«Los Id son generados principalmente por el análisis de los documentos ya que el objetivo que persiguen es el control y manipulación de sus contenidos para poder satisfacer las potenciales demandas»¹⁰ y, por tanto, podrían definirse como «aquel conjunto normalizado y normativo de términos relacionados por principios comunes, declarados portavoces preferenciales de los mensajes encerrados en un colectivo documental con el fin de provocar una recuperación pertinente de información por aproximación temática»¹¹.

Una tipología específica de los Id son los Thesaurus (lenguaje postcoordinado con vocabulario libre). Sin querer agotar el tema podríamos aceptar, como hipótesis de trabajo la definición de García Gutiérrez:

«Un lenguaje documental de estructura combinatoria normalizada y normativa, de carácter especializado, que unifica terminológicamente los conceptos expresados en los documentos y las necesidades de sus potenciales usuarios con el fin último del control y la recuperación documentales»¹².

Joan Bravo i Pijoan ha analizado¹³ la conveniencia o no, las ventajas o desventajas de utilizar lenguaje libre o lenguaje controlado en el uso y consulta de las bases de datos:

⁸ ROS GARCÍA, J. «Sistemas de información: tendencias, evolución y repercusiones económicas. Ciencias de la información. La Habana, volumen 23, nº 2. Junio 1992. Págs 83 y ss.

⁹ La Verdad, 13 de mayo de 1994.

¹⁰ GARCÍA GUTIÉRREZ, A. Lingüística Documental. Aplicación a la documentación de la comunicación social. Barcelona, Mitre, 1984, págs 155-56

¹¹ idem, pág. 157.

¹² García Gutiérrez, o. c. pág 176.

¹³ BRAVO I PIJOAN, J Alternativas en la aplicación de las tecnologías de información en el campo de la Documentación Económica. Ias Jornadas nacionales.. O.c. págs 157 y ss.

«Tradicionalmente se consideraba que un lenguaje documental controlado era deseable y casi indispensable para consultar eficientemente una base de datos. Sin embargo, estudios recientes, como por ejemplo el informe Lloyd elaborado por la CEE, muestra como el grado de satisfacción de los usuarios en sus consultas documentales no es superior por el hecho de utilizar lenguajes controlados o thesaurus.

Por el contrario, la utilización de lenguajes libres, en especial cuando están combinados con la búsqueda en el resumen de los documentos y en mayor medida si estos documentos están en texto completo, permite al usuario utilizar la misma terminología que la empleada por el autor del documento y ello le confiere una mayor garantía de que el término seleccionado y visualizado en su propio contexto se corresponde con el objetivo de la consulta.

En general, se considera que los lenguajes controlados contribuyen a mejorar la pertinencia de las consultas y que por el contrario los lenguajes libres mejoran la exhaustividad de la búsqueda.

Así, la utilidad de uno u otro sistema de indización de documentos dependerá en la práctica del objetivo de la consulta. Si de lo que se trata es de seleccionar la documentación necesaria para elaborar una tesis doctoral, interesará garantizar que no falta ningún documento que podría demostrar que la tesis no es tan innovadora como, lógicamente, debería ser; por ello será necesario obtener todos los documentos significativos aunque seleccionemos también junto con los adecuados algunos que no se corresponden con el objetivo de la consulta. Por el contrario, si el objetivo es atender una demanda de información de la dirección de una empresa nos interesará suministrar pocos documentos pero todos ellos muy pertinentes.

En el campo de la documentación económica existen algunos problemas para cuya resolución, independientemente de que la consulta tenga como objetivo prioritario ser exhaustiva o pertinente, puede ser de gran utilidad disponer de un thesaurus».

La conclusión de Pijoan, disponer de un thesaurus, es la que más facilidades nos proporcionará. Ya que incluso las bases de Datos de texto completo, que pueden ser consultadas con lenguaje libre, también pueden ser consultadas con thesaurus¹⁴

Fruto de la aplicación práctica de los lenguajes documentales, al mundo de la Documentación empresarial son algunas realidades como

MACROTHESAURUS pour le Traitement de l'information Relative au Développement économique et social. Paris 1991. que consta de un índice alfabético, temático, jerárquico e índice permutado.

¹⁴ TORRES ESPEJO. M^o F. Los Centros de Información y Documentación en Europa. I^os Jornadas Nacionales... O.c. págs 143 y ss.

TESAURO DE TÉRMINOS DE COMERCIO INTERNACIONAL, Ginebra 1985. Alfabético y numérico.

Thesurus de Ciencias Empresariales. Fundación Empresa Catalana ESADE. Temático y Trilingüe.

Tesaurus ISOC de Economía, Madrid, CINDOC 1992. Alfabético, Numérico.

Una visión superficial de las principales Bases de Datos, a nivel mundial nos confirman, por otra parte, el predominio de las bases de Datos numéricas y referenciales sobre las de texto completo.

CUADRO 5

Industry data sources®

Type: Reference (Bibliographic).

Subjet: Business & Industry-International.

Producer: Information Access Co. (IAC).

Online Service: Data-Star (HARF); DIALOG Information Services, Inc. (File 189).

Content: Contains citations, with abstract, to over 100,000 sources of data on 65 industries. Sources include market research studies, financial investment studies, special issues of trade journals, statistical reports and studies, economic forecasts, numeric databases, monographs, working papers, dissertations, and industry conference reports. Each reference includes title, publication date, publisher, pages, price, periodicity (if applicable), and summary of content and coverage. Industries covered include advertising, agriculture, broadcasting, chemicals, commercial banking, computers, construction, drugs and pharmaceuticals.

Language: English.

Coverage: International.

Time Span: U.S. and Canada, 1979 to date; Western Europe, July 1981 to date; Japan and South America, 1982 to date.

Updating: About 300 records a month.

CUADRO 6
Comline business analysis

Type: Source (Full Text).

Subjet: Business & Industry News-Japan.

Producer: COMLINE International Corporation.

Online Service: COM-NET.

Conditions: Initiation fee of \$40 and monthly minimum of \$10 required; various subscription options available.

Content: Contains full text of about 1500 analyses of technological developments in Japan. Analyses cover past, present, and future impact of technology, competition, economic conditions, and the growth potential of new and established corporations. Sources include interviews, corporate news releases, industrial newspapers, periodicals, journals, government reports, seminars, trade shows, and exhibits. Corresponds to *COMLINE Weekly News Service*.

Language: English.

Coverage: Japan.

Time Span: October 1986 to date.

Updating: About 12 records a week.

Incluso al elaborar el Repertorio de bases de datos, la Comunidad Europea¹⁵ incluye como Base de Datos THESAURI, Repertorio de Tesoros, repertorio analítico de los vocabularios estructurados para la búsqueda de documentos.

El objetivo principal de *Thesauri* es «ayudar a elegir una lengua adecuada para la documentación y evitar una duplicación del trabajo con ocasión de la creación de tesauros relativos a un mismo tema», para lo cual facilita datos bibliográficos (autor, institución responsable, título, lengua, fecha de primera publicación, disponibilidad) y datos relativos al contenido y la estructura (sectores abarcados, número de términos, modo de presentación, estructura, etc.).

Es un punto de apoyo más en nuestra intención de afirmar el importante papel que los lenguajes documentales han de jugar como lenguajes de recuperación de información, como apoyo a la toma de decisiones.

Como Profesor de esta Escuela y desde la perspectiva de profesor de la Universidad Complutense resulta altamente consolador y gratificante constatar las entidades que colaboran en estas Jornadas. A riesgo de que me fal-

¹⁵ Comunidades Europeas. Repertorio de Bases de Datos Públicas. Luxemburgo, 1992.

tasen algunas, (no quiero enumerarlas todas) Cámara de Comercio Industria y Navegación, CROEM, Dirección General de Comercio, etc, encabezadas por la Fundación Universidad Empresa, indican la necesaria unión que hay, que debe haber, entre la Universidad y el mundo de la Empresa, de la Industria y del Comercio. Y en esta unión la Escuela de Biblioteconomía ha de aportar el caudal humano de sus documentalistas (Diplomados hoy, Licenciados cuando la sociedad lo demande) aportando su bagaje práctico.

Hace pocas fechas, un Catedrático de la Universidad de León, dijo que «ya está bien que los profesores de LD hagan lingüística pura y dura, y se olviden del aspecto documental, práctico».

Yo creo que el camino a seguir pasa porque nuestros documentalistas aprendan y practiquen la técnica de creación de lenguajes de indización, y técnicas de resumen para la creación de DB, y las técnicas de los Lenguajes de recuperación de información, los tesauros, que les han de facilitar el camino de la recuperación en las DB. Que los Lenguajes de recuperación empleados en los C. de D. resistan positivamente una evaluación. Que las demandas de los empresarios queden satisfechas, que la información fluya, que los profesionales del mundo de la empresa, de la industria, del comercio, se sientan apoyados por los documentalistas, y que sus decisiones sirvan para mejorar este mundo, esta patria, esta tierra en que vivimos, haciéndola más útil, más productiva, más competitiva, más humana.

